



7 oktober 2018
Den Haag

Romeinen 8

¹⁶ De geest zelf getuigt samen met onze geest, dat wij kinderen van God zijn.

8:9

... aangezien Gods geest in jullie woont.
Indien echter iemand Christus' geest niet heeft: deze is niet van hem.

| | | | | | | |
|------|----|--------|---------------------|-----|----------|---------|
| ΑΥΤΟ | ΤΟ | ΠΝΕΥΜΑ | ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΕΙ | ΤΩ | ΠΝΕΥΜΑΤΙ | ΗΜΩΝ |
| zelf | de | geest | (het)-getuigt-samen | met | de geest | van-ons |
| Die | _ | Geest | getuigt | met | geest | onze |

| | | | |
|-----|---------------|----------|---------|
| ΟΤΙ | ΕΜΕΝ | ΤΕΚΝΑ | ΘΕΟΥ |
| dat | wij-zijn | kinderen | van-God |
| dat | wij... ..zijn | kinderen | Gods |

Romeinen 8

¹⁷ Indien nu kinderen,
dan ook lotbezitters.

Lotbezitters van God,
samen-lotbezitters van Christus.

Wanneer wij namelijk samen lijden
[is dat] opdat wij ook samen
verheerlijkt zouden worden.

SV/NBG51: erfgenamen

| | | | | | |
|--------|--------|------------------------|--------------|--------------------------|---------------|
| ΕΙ | ΔΕ | ΤΕΚΝΑ | ΚΑΙ | ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ | ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ |
| indien | echter | kinderen | ook | lot-bezitters | lot-bezitters |
| _ | nu | Zijn wij... ..kinderen | dan... ..ook | zijn wij... ..erfgenamen | erfgenamen |

| | | | | |
|-----------|---------|---------------------|--------|--------------|
| ΜΕΝ | ΘΕΟΥ | ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ | ΔΕ | ΧΡΙΣΤΟΥ |
| inderdaad | van-God | samen-lot-bezitters | echter | van-Christus |
| _ | van God | medeërfgenamen | en | van Christus |

Romeinen 8

17 Indien nu kinderen,
dan ook lotbezitters.
Lotbezitters van God,
samen-lotbezitters van Christus.
Wanneer wij namelijk samen lijden
[is dat] opdat wij ook samen
verheerlijkt zouden worden.

nl. delen in de afwijzing en miskening

ΕΙΤΕΡ

wanneer-namelijk

immers, indien

ΣΥΜΠΑΘΧΟΜΕΝ

⁊ wij-lijden-samen

wij delen in zijn lijden

ΙΝΑ

opdat

is dat om

ΚΑΙ

ook

ook

ΣΥΝΔΟΞΑΘΩΜΕΝ

⁊ dat-wij-samen-verheerlijkt-zullen-worden

te delen in zijn verheerlijking

Romeinen 8

¹⁸ Want ik reken dat het lijden van de huidige periode, niet waardig is ten opzichte van de heerlijkheid die aanstaande is onthuld te worden in ons.

*geen waarde heeft t.o.v.
= niet waard is vergeleken te worden*

| | | | | | | | | |
|---------------------|------|-----|------|---------|-----|------------------------|--------|---------------|
| ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ | ΓΑΡ | ΟΤΙ | ΟΥΚ | ΔΣΙΑ | ΤΑ | ΠΑΘΗΜΑΤΑ | ΤΟΥ | ΝΥΝ |
| ik-reken~ | want | dat | niet | waardig | het | lijden ^(mv) | van-de | huidige |
| ik ben er zeker van | Want | dat | niet | opweegt | het | lijden | van de | tegenwoordige |

| | | | | | | | |
|---------|----------|-----|---------------------|--------------|-------------------------|--------|------|
| ΚΑΙΡΟΥ | ΠΡΟΣ | ΤΗΝ | ΜΕΛΛΟΥΣΑΝ | ΔΟΣΑΝ | ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ | ΕΙΣ | ΗΜΑΣ |
| periode | naar-toe | de | op-het-punt-staande | heerlijkheid | onthuld-te-worden | tot-in | ons |
| tijd | tegen | de | die... ..zal | heerlijkheid | geopenbaard... ..worden | over | ons |

Romeinen 8

¹⁹ Want het voorgevoel van de schepping wacht op de onthulling van de zonen van God.

SV: opgestoken hoofde

Η ΓΑΡ ΑΠΟΚΑΡΑΔΟΚΙΑ ΤΗΣ ΚΤΙΣΕΩΣ
het want voorgevoel van-de schepping
met Want reikhalzend verlangen de schepping

Romeinen 8

¹⁹ Want het voorgevoel van de schepping wacht op de onthulling van de zonen van God.

> apocalyps

| | | | | | | |
|--------|-----------------|--------|-------|--------|------|-----------------|
| ΤΗΝ | ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ | ΤΩΝ | ΥΙΩΝ | ΤΟΥ | ΘΕΟΥ | ΑΠΕΚΔΕΧΕΤΑΙ |
| de | onthulling | van-de | zonen | van-de | God | (zij)-wacht-af~ |
| op het | openbaar worden | der | zonen | _ | Gods | wacht |

Romeinen 8

²⁰ Want de schepping
werd aan de ijdelheid onderschikt,
niet vrijwillig maar om Hem
[die haar daaraan] onderschikt,
op hoop,

geen eigen, maar GODS keuze

| | | | | | | | |
|---------------|-------------|--------------------|-----------|------------------|--------------------------------|-------------|-------------------|
| ΤΗ | ΓΑΡ | ΜΑΤΑΙΟΤΗΤΙ | Η | ΚΤΙΣΙΣ | ΥΠΕΤΑΓΗ | ΟΥΧ | ΕΚΟΥΣΑ |
| <i>aan-de</i> | <i>want</i> | <i>zinloosheid</i> | <i>de</i> | <i>schepping</i> | <i>-(zij)-werd-onderschikt</i> | <i>niet</i> | <i>vrijwillig</i> |
| aan de | Want | vruchteloosheid | de | schepping | is... ..onderworpen | niet | vrijwillig |

| | | | | | |
|-------------|-----------------|---------------|--------------------------------|-----------|-------------|
| ΑΛΛΑ | ΔΙΑ | ΤΟΝ | ΥΠΟΤΑΣΑΝΤΑ | ΕΦ | ΕΛΠΙΔΙ |
| <i>maar</i> | <i>vanwege</i> | <i>degene</i> | <i>onder-schikkende</i> | <i>op</i> | <i>hoop</i> |
| maar | om (de wil van) | Hem, die | haar daaraan onderworpen heeft | in | hope echter |

Romeinen 8

21 omdat ook de schepping zelf
bevrijd zal worden
van de slavernij van de vergankelijkheid
tot de vrijheid van de heerlijkheid
van de kinderen van God.

ΟΤΙ ΚΑΙ ΑΥΤΗ Η ΚΤΙΣΙΣ ΕΛΕΥΘΕΡΩΘΗΣΕΤΑΙ
dat ook zelf de schepping ^{|(zij)-zal-bevrijd-worden}
omdat ook zelf de schepping zal bevrijd worden

ΑΠΟ ΤΗΣ ΔΟΥΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΦΘΟΡΑΣ
van-af de slavernij van-de vergankelijkheid
van de dienstbaarheid aan de vergankelijkheid

Romeinen 8

21 omdat ook de schepping zelf
bevrijd zal worden
van de slavernij van de vergankelijkheid
tot de vrijheid van de heerlijkheid
van de kinderen van God.

| | | | | | | | | |
|--------|-----|------------|--------|--------------|--------|----------|--------|------|
| ΕΙΣ | ΤΗΝ | ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ | ΤΗΣ | ΔΟΣΗΣ | ΤΩΝ | ΤΕΚΝΩΝ | ΤΟΥ | ΘΕΟΥ |
| tot-in | de | vrijheid | van-de | heerlijkheid | van-de | kinderen | van-de | God |
| tot | de | vrijheid | van de | heerlijkheid | der | kinderen | _ | Gods |

Romeinen 8

22 Want wij weten dat tot nu toe,
heel de schepping te zamen zucht
en te zamen barensweeën heeft.

| | | | | | | |
|------------------------|------|-----|-------|----|-----------|------------------------|
| ΟΙΔΑΜΕΝ | ΓΑΡ | ΟΤΙ | ΠΑΣΑ | Η | ΚΤΙΣΙΣ | <u>ΚΥΤΕΝΑΖΕΙ</u> |
| wij-hebben-waargenomen | want | dat | alle | de | schepping | (zij)-zucht-samen |
| wij weten | Want | dat | ganse | de | schepping | in al haar delen zucht |

| | | | | |
|-----|-------------------------------|--------------|-----|-----|
| ΚΑΙ | ΚΥΝΩΔΙΝΕΙ | ΔΧΡΙ | ΤΟΥ | ΝΥΝ |
| en | (zij)-heeft-samen-barensweeën | tot-op | het | nu |
| en | in barensnood is | tot... ..toe | _ | nu |

Romeinen 8

²³ Maar zij niet alleen,
ook wijzelf
die de eersteling van de geest hebben,
wij zuchten ook in onszelf,
wachtend op [de] zoonstelling:
de verlossing van ons lichaam.

= de eerste vrucht van de oogst

OY MONON ΔΕ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ
niet alleen echter maar ook wijzelf
niet alleen zij En maar ook wij zelf

ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΧΟΝΤΕΣ
de eerste-vrucht-van-de-oogst van-de geest |hebbende
als eerste gave de Geest die... ..ontvangen hebben

Romeinen 8

23 Maar zij niet alleen,
ook wijzelf
die de eersteling van de geest hebben,
wij zuchten ook in onszelf,
wachtend op [de] zoonstelling:
de verlossing van ons lichaam.

*nu nog: de geest van de zoonstelling (:15)
straks: een verlost lichaam*

| | | | | | | |
|-------|-----|---------|-----|---------|---------------|---------------|
| HMEIC | KAI | AYTOI | EN | EAYTOIC | CTENAZOMEN | YIOΘECIAN |
| wij | ook | wijzelf | in | onzelf | (wij)-zuchten | zoonschap |
| wij | - | - | bij | onzelf | zuchten | het zoonschap |

| | | | | | |
|-----------------------|-----|-------------|---------|---------|---------|
| ΑΠΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΙ | ΤΗΝ | ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ | ΤΟΥ | ΣΩΜΑΤΟΣ | ΗΜΩΝ |
| af-wachtende~ | de | verlossing | van-het | lichaam | van-ons |
| in de verwachting van | de | verlossing | van | lichaam | ons |